

## ЯЗЫКОВОЕ НАПОЛНЕНИЕ СТРУКТУРЫ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ТЕКСТОВ В ЛИНГВОСИНЕРГЕТИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ

В статье представлены результаты изучения языкового наполнения области креативного аттрактора структуры текста на русском и английском языках. Рассматриваются тенденции распределения маркеров просодической информации (конечные и неконечные знаки препинания).

Современная лингвистика, и теория текста в частности, характеризуются установлением междисциплинарных связей с науками естественного цикла, использованием понятийного аппарата и категорий синергетики как науки о процессах, протекающих в открытых нелинейных средах. Подобная интеграция естественнонаучного и социогуманитарного знания привела к становлению лингвосинергетической парадигмы и общей теории текста.

В рамках данного направления особое внимание уделяется пространственно-временному бытию текста, как физического объекта. Линейное развертывание языкового субстрата осуществляется относительно серии сильных и слабых позиций. Их взаимодействие получило название позиционной структуры текста или метроритмической матрицы, формирование которой определяется гармоническим центром всего текста [1]. Процессы самоорганизации и взаимодействие элементов формы текста стимулируют разнородные языковые единицы к образованию однородных структур, назначение которых – репрезентация релевантной для реципиента информации.

Подобные структуры обеспечивают выдвижение благоприятных для восприятия интервалов текста и могут быть объяснены через термин «аттрактор». По мнению Е.Н. Князевой, аттрактор в физическом смысле понимается как «устойчивое состояние системы, которое «притягивает» к себе все множество ее «траекторий», определяемых различными начальными условиями» [2, 364].

Применительно к тексту как продукту прежде всего творческой деятельности мы можем говорить о креативном аттракторе. **Креативный аттрактор** представляет собой фрагмент текста и характеризуется неста-

бильностью его локализации и объема, что обуславливается внутритекстовой дискретностью. Предположительно область креативного аттрактора выполняет в тексте функцию сильной позиции и концентрирует максимум творческих усилий автора, благодаря чему обеспечивается выдвижение его доминантных смыслов.

В данной статье осуществляется попытка выявить наличие или отсутствие языковых параметров, которые маркируют развертывание структуры текста от начала к концу через зону креативного аттрактора и характеризуют только эту область текста. На наш взгляд, это явилось бы доказательством его существования в структуре текста. Креативный аттрактор рассматривается в рамках позиционного аспекта общей теории текста.

Креативный аттрактор можно определить в каждом тексте независимо от жанровой или стилистической принадлежности при помощи метода позиционного анализа, который подробно описан его автором Г.Г. Москальчук [1].

Независимо от семантического пространства текста и его объема следование позиций структуры текста, понимаемых как мера внутритекстового пространства-времени, неизменно. Согласно методу позиционного анализа считается возможным наложение метроритмической матрицы на любой текст, в результате чего осуществляется единообразное сопоставление большого корпуса текстов. Данная матрица позволяет выполнить анализ формы текста посредством ее линеаризации независимо от размера или жанрово-стилистической природы текста.

Существование в тексте теоретического аттрактора позволило проводить исследование языкового наполнения структуры текста, исходя из ее членения на три интервала: креа-

тивный аттрактор, зона, предшествующая ему (пред-КА), и следующая за ним (пост-КА).

Материал (1000 русских текстов) изучался относительно 43 параметров при условном разделении каждого текста на зону креативного аттрактора, интервал, предшествующий ему, и область, следующую за ним. В каждом из интервалов была установлена относительная плотность локализации маркеров параметров наблюдения (1) различные части речи; 2) эмоционально-экспрессивные лексические единицы и синтаксические конструкции; 3) средства выражения модальности; 4) синтаксические структуры; 5) ритмико-интонационный контур текстов).

Полученные показатели сопоставлены между собой, в результате чего была выявлена неоднородность распределения фактов языка. Это явилось основным аргументом в пользу существования креативного аттрактора в структуре текста как его лингвистической реальности.

Также был определен набор параметров, характеризующих зону аттрактора независимо от принадлежности текста той или иной динамической модели или способа ее определения. Область аттрактора русского текста характеризуется локализацией грамматических структур и фактов языка, которые отражают статичность, континуальность данной части текста.

Изучение распределения параметров наблюдения в указанных интервалах позволило проследить динамику увеличения или уменьшения концентрации языковых структур по мере развертывания текста от начала к концу.

Движение языковой материи текста, рассматриваемое в аспекте распределения концентрации элементов симметрии относительно позиций-констант, и определяет ритм становления его формы. Наблюдается неоднородность расположения языковых маркеров при развертывании текста через область креативного аттрактора. Концентрация маркеров фактов языка либо увеличивается, либо уменьшается в зоне аттрактора при сопоставлении с пред-КА и пост-КА.

Выдвижение структур, принадлежащих креативному аттрактору, осуществляется

при помощи разнокачественного варьирования концентрации различных параметров наблюдения в остальной области текста. Под разнокачественным варьированием понимается смена функционального стиля, изменение размера предложения, типа синтаксической связи, временного плана, создание контраста при помощи семантики морфологических категорий и др.

Однако КА текста отличается нестабильностью локализации относительно позиционной структуры текста, что обуславливает необходимость изучения распределения языкового наполнения текстов, принадлежащих различным динамическим моделям (начало-стремительная, концестремительная, центростремительная модели [1]). От вариативного положения аттрактора в тексте зависит степень его коммуникативно-прагматической успешности и распределение релевантной для реципиента информации внутри его структуры.

Сопоставив формулы текстов, полученные в результате обработки материала, в качестве релевантных для исследования были приняты следующие модели из списка, предложенного Г.Г. Москальчук: центростремительная (КА расположен в середине текста), начало-стремительная (КА локализуется в начале текста), концестремительная (КА находится в конце текста).

Принадлежность текстов к той или иной модели определялась 1) *по характеру взаимодействия границ точечных аттракторов* и 2) *по критерию фактической занятости интервала аттрактором*. В текстах, форма которых описана при помощи различных динамических моделей, выделенных по указанным выше критериям, было изучено распределение различных языковых структур. Параметры наблюдения, инвариантно локализуемые в зоне аттрактора обеих выборок, были сопоставлены между собой и с данными по всем текстам. Установлено, что в исследованном материале 62 процента всех (41) параметров наблюдения тяготеют к локализации в одних и тех же интервалах, что является аргументом в пользу существования КА в тексте, в силу того, что проводилось сопоставление текстов, в которых КА рас-

положен в различных частях структуры текста (начало-, конце-, центростремительная модели). Обнаруженная «подвижность» параметров наблюдения позволяет говорить об аттракторе как о структурном компоненте, характеризующемся определенными структурными (грамматическими) маркерами.

Весь корпус изученных текстов был разбит на 6 выборок по характеру локализации креативного аттрактора: центростремительная, началостремительная и концестремительная модели, выделенные по указанным выше критериям. В результате был определен комплекс параметров наблюдения, имеющих тенденцию к инвариантной локализации в области КА. Экспрессивная лексика, обособленный оборот, вставная конструкция, сочинительный союз, сложносочиненное предложение, предложение с однородными членами и сравнительная степень прилагательного стабильно сохраняют свои маркеры в области креативного аттрактора независимо от формы текста и расположения его точки максимума.

Аккумуляция 72 процентов маркеров эмоционального пространства в области аттрактора от числа общетекстовых маркеров способствует выдвиганию данной части текста как сильной позиции и позволяет эксплицитно данную область текста как информационно-эмоциональную доминанту целого текста.

Чтобы определить, являются ли установленные тенденции динамического распределения фактов языка в интервалах русского текста универсальными, был изучен корпус текстов на английском языке. Материалом исследования на данном этапе послужили 360 английских текстов, принадлежащих различным стилистическим группам (стихотворения У. Шекспира, У. Одена, тексты газетных статей, загадок, лимерики, тексты писем, тексты рекламных объявлений, анекдоты, тексты диалогов, опубликованных в учебниках британских издательств Macmillan и Longman).

Все тексты были изучены в динамическом аспекте, то есть при разделении каждого текста на интервалы пред-КА, КА и пост-КА. В указанных фрагментах текстов опре-

делена концентрация параметров наблюдения, представленных в таблице 1.

Однако список параметров наблюдения был расширен, с учетом особенностей грамматического строя английского языка и существования в нем структур, не характерных для русского языка (неличные формы глагола: Present Participle, Past Participle, Gerund; категория аспекта: Simple, Continuous, Perfect, Perfect Continuous). Различие грамматического строя систем английского и русского языков учитывалось не только при определении параметров наблюдения, но и при подготовке материала на английском языке к позиционному анализу.

Артикли *a(an), the* указывают на принадлежность слова, к которому они относятся, к разряду существительных. Артикли, как правило, лишены лексического значения и на русский язык не переводятся [3, 35]. Это позволяет нам рассматривать артикль и обслуживаемое им существительное как одну единицу (ср.: *Aman ran down the street...*).

Инфинитив является неличной формой глагола. Признаком этой формы является отсутствие у глагола положительных грамматических суффиксов и наличие инфинитивной частицы *to* [3, 66]. Следовательно, частица и глагол определяются как одна словоформа (ср.: *...put the phone down and went back to sleep...*).

Предлог, который показывает отношение определенного существительного к другому, соединяется с этим существительным (ср.: *From fairest creatures we desire increase*). Составные предлоги объединяются прежде всего между собой, а затем с существительным, к которому они относятся (ср.: *Despite of wrinkles this thy golden time...*).

Также грамматические конструкции (contracted forms), содержащие в своем составе апостроф (ср.: *don't, won't, haven't, you'll* и т. д.), и формы притяжательного падежа существительного (ср.: *Mary's, boy's*) рассматривались как одна словоформа. Средний объем изучаемых текстов составил 77 словоформ. В корпусе текстов на английском языке было установлено следующее варьирование объема интервалов в словоформах: пред-КА = 36; КА = 19; пост-КА = 25.

Таблица 1. Динамическое распределение фактов языка в интервалах структуры английского текста

ПАРАМЕТР НАБЛЮДЕНИЯ	ПРЕД-КА	АТТРАКТОР	ПОСТ-КА
Имя существительное		<b>доминирует</b>	
Экспрессивное существительное		<b>доминирует</b>	
Полное прилагательное		доминирует	
Краткое прилагательное			доминирует
Сравнительная степень прилагательного	доминирует		
Превосходная степень прилагательного		<b>доминирует</b>	
Экспрессивное прилагательное		<b>доминирует</b>	
Present Participle	доминирует		
Past Participle	доминирует		
Gerund			доминирует
Числительное			доминирует
Местоимение			доминирует
Глагол		<b>доминирует</b>	
Изъявительное наклонение глагола		<b>доминирует</b>	
Сослагательное наклонение глагола		доминирует	
Повелительное наклонение глагола			доминирует
Формы прошедшего времени глагола		<b>доминируют</b>	
Формы настоящего времени глагола	доминирует		
Формы будущего времени глагола			<b>доминируют</b>
Инфинитив			<b>доминирует</b>
Simple		доминирует	
Continuous			доминирует
Perfect	доминирует		
Perfect Continuous	доминирует		
Экспрессивный глагол		<b>доминирует</b>	
Наречие	доминирует		
Сочинительный союз		<b>доминирует</b>	
Подчинительный союз		доминирует	
Частица		<b>доминирует</b>	
Междометие			<b>доминирует</b>
Модальное слово		доминирует	
Вводная конструкция	доминирует		
Обращение	<b>доминирует</b>		
Простое предложение			доминирует
Сложноподчиненное предложение		доминирует	
Сложносочиненное предложение			доминирует
Бессоюзное предложение	доминирует		
Односоставное предложение			доминирует
Предложение с однородными членами		<b>доминирует</b>	
Эллиптическое предложение	<b>доминирует</b>		
Инверсия		доминирует	
Анафорический повтор	доминирует		
Обособленный оборот		<b>доминирует</b>	
Вставная конструкция	доминирует		
Риторический вопрос		<b>доминирует</b>	
Аббревиатура		<b>доминирует</b>	

Примечание. Полу жирным шрифтом выделены факты языка, концентрация которых является максимальной в одних и тех же интервалах английского и русского текстов.

Установленное изменение объема интервалов в текстах на английском языке несколько отличается от данных, полученных в результате обработки текстов на русском языке. Интервалы пред-КА и пост-КА характеризуются различным объемом, тогда как в зоне креативного аттрактора отмечается

гармонизация размера интервалов в русском и английском текстах. Всего зарегистрировано 30 различных сценариев развертывания целого, из которых 33 процента составляют повторяющиеся модели.

В текстах на английском языке была изучена их ритмическая организация таким же

образом, что и в текстах на русском языке. Напомним, что в текстах на русском языке исследовалось динамическое распределение маркеров просодической информации. В качестве репрезентантов просодической информации рассматривались конечные и неконечные знаки препинания и их расположение относительно интервалов пред-КА, КА и пост-КА. После количественного анализа данного параметра был подсчитан коэффициент концентрации каждого из указанных знаков препинания в интервалах. Установлено, что по мере развертывания текста

от начала к концу через область креативного аттрактора концентрация конечных и неконечных знаков препинания неодинакова.

На рисунке 1 изображено соотношение данных параметров наблюдения в интервалах (см. рисунок 1). Для текстов на английском языке характерно аналогичное распределение знаков препинания, что и для текстов на русском языке. Вход в зону аттрактора маркируется резким ростом неконечных знаков препинания, тогда как область, следующая за КА, характеризуется резким увеличением конечных знаков препинания.

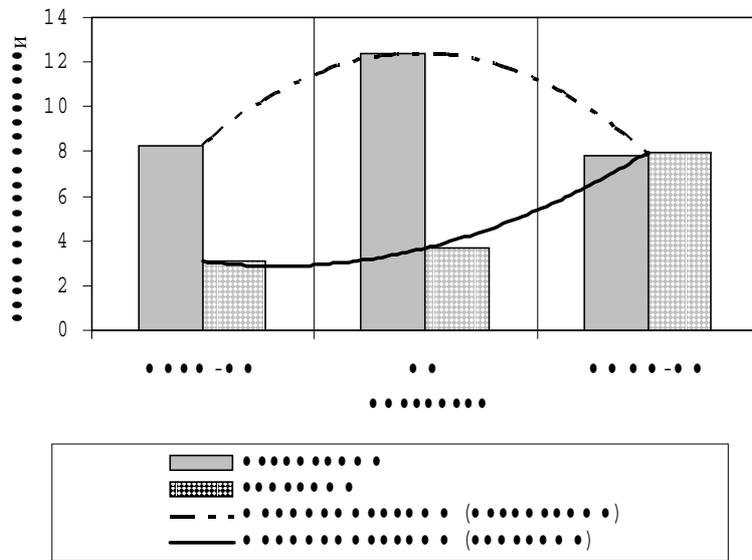


Рисунок 1. Соотношение конечных и неконечных знаков препинания в интервалах текстов на английском языке

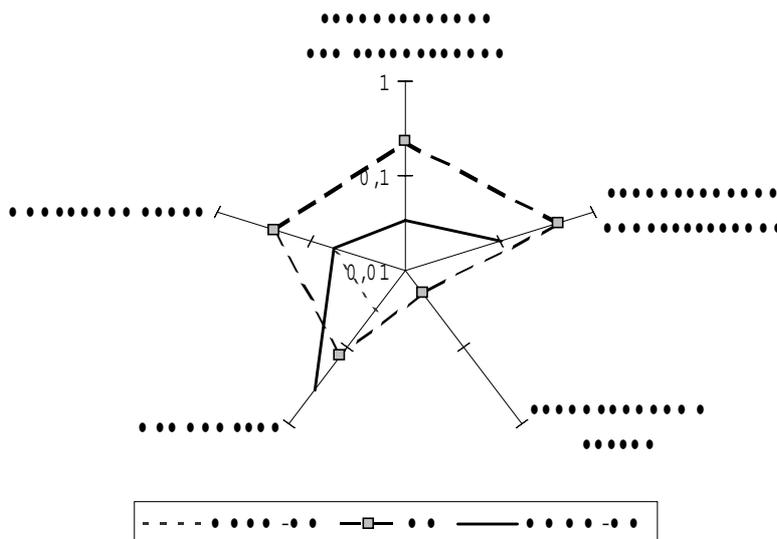


Рисунок 2. Динамическое распределение маркеров эмоционально-экспрессивной информации в текстах на английском языке

Полученные данные позволяют говорить о схожих тенденциях ритмической организации в английском и русском языках, а также о существовании креативного аттрактора в текстах, написанных на этих языках. Важно отметить, что подобное распределение маркеров просодической информации, а следовательно, наличие креативного аттрактора, характерно для текстов на любом другом языке, в котором существует членение единиц языка на предложения, так как именно внутритекстовая дискретность определяет внутренний ритм текста.

Рассмотрим динамическое распределение фактов языка в текстах на английском языке, которое также отличается изменением концентрации маркеров в зоне аттрактора и окружающей области текста. Перечислим параметры наблюдения, имеющие максимальную концентрацию в интервале креативного аттрактора: имя существительное, экспрессивное существительное, полное прилагательное, превосходная степень прилагательного, экспрессивное прилагательное, глагол, формы сослагательного наклонения глагола, формы прошед-

шего времени глагола, экспрессивный глагол. В зоне аттрактора локализуется максимальное количество маркеров категории аспекта Simple. Также данная область текста характеризуется преобладанием сочинительных и подчинительных союзов.

Отметим, что 87 процентов всех маркеров эмоционально-экспрессивной информации локализуется в зоне креативного аттрактора (см. рисунок 2), из которых наибольшей концентрацией характеризуется имя прилагательное (ср.: прилагательное – 62 процента, существительное – 35, глагол – 3 процента от общего количества маркеров экспрессивности в КА). В отличие от сравнительно небольшой концентрации междометий и модальных слов в структуре русского текста в английских текстах область аттрактора характеризуется доминированием модальных слов. Отметим, что в группу «Модальное слово» были включены и модальные глаголы, грамматическая парадигма которых сильно развита в английском языке. Кроме того, если в структуре русского текста междометия во всех интервалах текста отличаются стабильностью распределения, то в структуре английского текста максимальное количество междометий отмечено в зоне пост-КА.

Корпус английских текстов был изучен относительно 47 параметров наблюдения. Концентрация маркеров каждого факта языка в трех интервалах текстов была сопоставлена с данными, которые характеризуют концентрацию маркеров параметров наблюдения во всей выборке русских текстов. В результате было установлено, что 40 процентов всех параметров характеризуются максимальной концентрацией маркеров в одних и тех же интервалах русских и английских текстов. Данные параметры наблюдения выделены в таблице **полужирным** шрифтом (см. таблицу 1). Отметим, что 74 процента

всех симметрично расположенных параметров наблюдения локализируются в зоне креативного аттрактора. Если мы характеризуем большое количество повторяющихся элементов как проявление сильной позиции, то *доминирование концентрации маркеров одних и тех же фактов языка позволяет нам определять креативный аттрактор как универсально сильную позицию.*

В результате проведенной работы были сделаны следующие выводы. Так же, как и в структуре русского текста, креативный аттрактор английских текстов аккумулирует в среднем 87 процентов всех имеющихся в тексте маркеров эмоционально-экспрессивной информации. Однако креативный аттрактор структуры английского текста отличается большей концентрацией модальных слов, что подкрепляет положение об экспрессивности данной части текста. Распределение маркеров категории аспекта английского глагола позволяет сделать вывод о стабильности креативного аттрактора, что маркируется локализацией форм аспекта Simple в КА, Perfect и perfect Continuous – пред-КА и Continuous – пост-КА. Распределение маркеров просодической информации в структуре английского текста характеризуется тесной корреляцией с русскими текстами.

Увеличение концентрации многих параметров наблюдения по мере приближения к области аттрактора также позволяет нам говорить не только о его существовании, но и о влиянии так называемой области притяжения аттрактора как некоторого диапазона, в рамках которого действуют силы, влияющие на изменение количественных характеристик языковых параметров. Установлено, что область креативного аттрактора имеет тенденцию к большей континуальности структуры, тогда как интервал текста, следующий за аттрактором, отличается преобладанием дискретных структур.

#### Список использованной литературы:

1. Москальчук, Г.Г. Структура текста как синергетический процесс [Текст] / Г.Г. Москальчук. М.: Едиториал УРСС, 2003. 296 с.
2. Князева, Е.Н., Курдюмов, С.П. Основания синергетики. Режимы с обострениями. Темпомиры [Текст] / Е.Н. Князева, С.П. Курдюмов. СПб.: Алтойя, 2002. 414 с.
3. Берман, И.М. Краткая практическая грамматика английского языка для чтения текстов [Текст] / И.М. Берман. – М.: МО, 1965. – 296 с.